



Семиотика и поэтика текста Semiotic and Poetic Text Studies

DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-121-136
УДК [811.161.1:811.111]’37:81’27:316.77

Научная статья / Research article

МОСТ как лингвокультурный символ

В.И. Карасик*, М.С. Милованова

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина,
117485, Российская Федерация, Москва, ул. Академика Волгина, 6
*vkarasik@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается проблема символического осмысления реальности. Символическое осмысление концепта актуализируется на основании его понятийных, образных и ценностных признаков. Проанализированы дефиниционные, контекстуальные и аксиологические характеристики вербального выражения концепта МОСТ в русском и английском языках на материале толковых словарей, энциклопедических справочников, сборников пословиц и афоризмов, текстовых фрагментов из «Национального корпуса русского языка» и «Британского национального корпуса», поэтических текстов. Метафорическое осмысление моста осмысливается как возможность продолжить путь через некоторую преграду. Научная новизна исследования состоит в определении и описании основных векторов символического осмысления концепта «мост». Установлено, что применительно к этому концепту символически значимыми оказываются идеи перехода, возвышения, возможности либо невозможности возвращения, надежности либо ненадежности. Отсюда вытекают символические смыслы строительства и разрушения моста, восхождения на мост и падения с него.

Ключевые слова: символ, концепт, понятие, образ, ценность

Финансирование. Благодарности.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-012-00609 А «Современная российская аксиосфера: семантическая и прагматическая трансформация русского культурного кода».

История статьи:

Дата поступления: 01.12.2020

Дата приема в печать: 15.12.2020

Для цитирования:

Карасик В.И., Милованова М.С. (2021). МОСТ как лингвокультурный символ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 1. С. 121—136. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-121-136

© Карасик В.И., Милованова М.С., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

UDK [811.161.1:811.111]’37:81’27:316.77

BRIDGE as a Linguistic and Cultural Symbol

Vladimir I. Karasik*, Maria S. Milovanova

Pushkin State Russian Language Institute,
6, Ac. Volgin str., Moscow, Russian Federation, 117485

*Corresponding author: vkarasik@yandex.ru

Abstract. The paper deals with a linguistic and cultural conceptualization of reality. A symbolic dimension of a concept is analyzed on the basis of its notional, perceptive and axiological features. The concept BRIDGE has been described in its verbal representation in the Russian and English linguistic cultures. The material of the study includes definitions from dictionaries and encyclopedias, textual samples from the Russian and English national corpuses, proverbs and aphorisms and poetic texts. Metaphorically, a *bridge* is understood as an opportunity to move on along the road via some natural obstacles, usually rivers. Symbolically, the following ideas come to the fore when applied to the concept BRIDGE: crossing an obstacle, raising up, possibility or impossibility of coming back, safety or insecurity. The novelty of the research consists in the description of these vectors of conceptualization of a BRIDGE as a cluster of the symbolic meanings of building or destroying a bridge and going up or falling down from it.

Key words: symbol, concept, notion, image, evaluation

Financing. Acknowledgement.

The research was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research, scientific project No. 19-012-00609 A “Modern Russian axiosphere: semantic and pragmatic transformation of the Russian cultural code”.

Article history:

Received: 01.12.2020

Accepted: 15.12.2020

For citation:

Karasik, V.I. & Milovanova, M.S. (2021). Bridge as a Linguistic and Cultural Symbol. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(1), 121—136. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-121-136

Введение

На протяжении тысячелетий люди строили мосты для преодоления естественных препятствий — водных потоков или пропастей — при прокладывании дорог, и поэтому закономерно мост стал осмысливаться как символ преодоления препятствий. Тот или иной фрагмент реальности становится символом, если его образ воплощает в себе существенную ценность для носителей лингвокультуры. Изучение символов как способов закрепления ценностей в коллективном сознании неоднократно привлекало к себе внимание лингвистов [1—12]. Заслуживают внимания словари символов [13—18] и исследования отдельных символов культуры [19—21]. Кванты переживаемого опыта — концепты — могут получить символическую значимость [22—26].

В основу данной работы положено предположение о том, что существуют определенные векторы осмысления моста как лингвокультурного символа и определенные модели поведения, соответствующие этим векторам и закрепленные в содержании прецедентных текстов и коммуникативных ситуаций. В качестве материала для исследования послужили данные толковых словарей и справочников и тексты художественной литературы.

Понятийные характеристики концепта МОСТ

Понятийные характеристики концепта «мост» описываются на основе словарных определений. В толковых словарях русского языка приводятся следующие дефиниции основного значения слова «мост»:

Словари БАС и БУС предлагают следующие дефиниции лексической единицы *мост*: Сооружение для перехода, переезда через реку, овраг, железнодорожный путь и т. п. *Перен.* О том, что является посредствующим звеном между кем-, чем-либо (БАС); сооружение, которое служит для перевода дороги через какое-л. препятствие; сжечь [за собой] мосты — сознательно сделать абсолютно невозможным возврат к прежнему; наводить мосты — устанавливать контакты (БУС); помост, стилка, стлань, накат, всякого рода сплошная настилка из досок, бревен, брусьев, для езды и для ходьбы; сплошная постройка поперек реки, либо оврага, для перехода; такой мост бывает: деревянный, каменный, железный; на сводах, сваях, козлах; живой или плывучий, из бревенчатых плотов; наплавной, судовый или понтонный, на судах или лодках; летучий, висячий, перекинутый без средней опоры, на одних береговых устоях; нередко он же бывает и цепной, съёмный мост, ставится только временно, например на лето; разводный, строится для пропуска судов; подъемный, делается например через крепостные рвы и пр. (Даль).

В приведенных определениях выделены следующие признаки концепта «мост»: 1) сооружение, 2) С. для продолжения дороги, 3) С. через какое-либо препятствие, 4) С. соединяющее удаленные друг от друга места или жизненные ситуации, 5) С. сделанное из дерева, либо камня, либо металла, 6) С. постоянное либо временное, 7) С. имеющее различные конструкционные воплощения. Эти признаки неравнозначны по метафорической мощности: наиболее важной характеристикой моста является его функциональное предназначение.

В толковых словарях английского языка выделяются аналогичные признаки рассматриваемого концепта:

a structure built over a river, road etc. that allows people or vehicles to cross from one side to the other; something that provides a connection between two things (LDCE); a structure forming or carrying a road over a river, a ravine, etc., or affording passage between two points at a height above the ground; proverbial phr. to cross a (or the) bridge when one comes to it: to deal with a problem when or if it arises; to burn one's bridges (boats) behind one: to cut oneself off from all chance of retreat (OED).

В этих определениях выделены признаки: 1) сооружение, 2) С. над рекой, ущельем, дорогой, 3) С. позволяющее перейти или переехать на другую сторону, 4) С. возвышающееся над препятствием, 5) С. похожее по форме или по функции на такую конструкцию. Фразеологизм «сжигать мосты (или корабли)» соответствует такому же выражению в русском языке; но существует выражение «пересекать мост, когда подходишь к нему» — решать проблемы по мере их возникновения.

Идея моста как возвышения конкретизируется в понятиях «корабельный мостик» — высоко расположенная легкая палуба, где находятся приборы и откуда ведется командование судном — и «театральные подмости» — сцена (БАС). Мост как настил из дерева или камня осмыслен в значении глагола «мостить» и слов «мостовая», «мощный». Существенные характеристики моста неразрывно связаны с характеристиками дороги [27].

Внутренняя форма слова *мост* не имеет достоверного этимологического объяснения, некоторые связывают ее с идеей перебрасывания (метать), другие полагают, что это заимствование из германских языков (жердь, шест, мачта) (Черных). Английское *bridge* и немецкое *Brücke* восходят к основе со значением «балка, бревно» (Klein; Kluge).

Таким образом, понятийные характеристики концепта МОСТ сводятся к определению функциональных и внешних признаков этого сооружения. В переносном смысле акцентируются предназначение моста и его позиция в вертикальном измерении.

Образные признаки концепта МОСТ

Образно-перцептивные признаки рассматриваемого концепта были установлены на основе анализа текстовых иллюстраций в «Национальном корпусе русского языка» (<https://ruscorpora.ru/new/>).

Уточняется внешний вид этого объекта в его различных конкретных воплощениях:

По чертежам флорентийца в ноябре в норвежском городе Ас был построен мост длиной 100 метров (О. Антонова).

И правда, изящные ажурные башенки и длинный арочный мост, отраженные в речной воде, вместе с разбитым на берегу парком составляют цельный образ, забыть который невозможно (В. Гаков).

Но как только мы перешли широкий деревянный мост, переброшенный через Золотой Рог, и очутились в Стамбуле, нас поразила необычная тишина и запустение (Н. Гумилев).

Показано, что мост является частью дороги:

Автомашина «Победа», как установлено, проследовала по проспекту Энгельса, далее через мост на Загородное шоссе (А. Азольский).

Обратим внимание на то, что многие мосты имеют имена собственные:

Мостов было много, но любимым был мост Петра Великого, не тяжёлый, напротив, изящно висящий, словно бы ни на что не опертый (И. Грекова).

*В большом доме Глебов бывал не раз: у Моржа на десятом этаже, где из окна открывался вид на Крымский **мост** (Ю. Трифонов).*

*Друзья перешли Аничков **мост**, чуть замедлив шаги у ограды (С. Довлатов).*

Имена собственные, как известно, подчеркивают уникальность и значимость объекта.

В ряде случаев акцентируется имя архитектора моста:

*Здесь же, имея перед глазами Неву, невдалеке **мост**, построенный генерал-инженером Дестремом, дальше Петербургскую часть, а у ног тумбу, — император излучал гнев, не находивший применения (Ю. Тынянов).*

Как и любой материальный объект, мост может быть разрушен:

***Мост** не выдержал напора толпы и рухнул в воду (Л. Чарская).*

*На следующий день выяснилось, что было сильное землетрясение, полностью разрушившее автомобильный **мост** через реку Нарын, через который доставлялось нам продовольствие (А. Городницкий).*

*Еще два человека числятся пропавшими без вести — снесло **мост**, на котором они наблюдали за стихией (Е. Маслова).*

Мосты со временем требуют ремонта:

*Ко мне заехал исправник с намерением обратить мое внимание на провалившийся **мост** в моих владениях, который мне решительно не на что было починить (И.С. Тургенев).*

Во время войны мосты становятся стратегически важными объектами, которые нужно защищать, либо захватывать, а в случае отступления уничтожать:

*Мы обороняем **мост**. Вчера немцы хотели переправиться на нашу сторону, но, подпустив их до середины **моста**, мы открыли такой адский огонь, что немцы должны были сломя голову бежать (Н. Постников).*

*Другая группа танков с ходу захватила **мост** через Дон, — охрана **моста** приняла советскую танковую часть за учебный отряд, оснащенный трофейными танками, часто пользовавшийся этим **мостом** (В. Гроссман).*

*Чтобы построить **мост**, надо годы работы и несколько тысяч человек, а чтоб взорвать его, достаточно часа и десятка человек (Ю. Домбровский).*

Мы обращаем внимание на вибрацию моста:

*Я перешел на ту сторону реки, горбатый **мост** без перил задрожал под моими ногами (А. Апухтин).*

Известно, что войсковые подразделения не должны идти в ногу, переходя мосты, поскольку резонанс может привести к разрушению таких сооружений.

В переносном смысле мост осмысливается как средство для достижения определенной цели:

*Сегодня как **мост** для трансплантации этого органа в России используется совершенно уникальное устройство, созданное здесь (А. Маева).*

*Н.И. Стороженко, к коему чувства мои — сыновняя любовь и признательность, ибо он поистине спас меня от голода и, как отец сыну, бросил верный **мост**, выхлопотал для меня у К.Т. Солдатенкова заказ перевести*

«Историю скандинавской литературы» Горна-Швейцера и, несколько позднее, двухтомник «История итальянской литературы» Гаспарри (К. Бальмонт).

*А вот уж это — Курсистка не трунила над маниловским беспочвенным прожектерством: уповала, голубушка, на **мост** в социализм, — вот уж это было от Башуцкого или от лукавого (Ю. Давыдов).*

Акцентируется логическая связь идей или событий:

*Папа опять стал изъясняться вполголоса, как в музее возле картин. Но она сама, без всякой моей подсказки перекинула **мост** от конкретных событий к логическим выводам (А. Алексин).*

*Этот диалог необходим, потому что именно он позволяет поддерживать насыщенную связь времен, прокладывает **мост** от одной эпохи или культуры к другой, противодействует неумолимо надвигающемуся хаосу (А. Андреева).*

Интересны примеры, в которых метафорически подчеркивается необходимость выбора:

*Вы ссылаетесь на естественный порядок вещей, на законность явлений, но есть ли порядок и законность в том, что я, живой, мыслящий человек, стою надо рвом и жду, когда он зарастет сам или затянет его илом, в то время как, быть может, я мог бы перескочить через него или построить через него **мост**? (А.П. Чехов).*

В приведенных примерах контекстуально уточняются характеристики моста как конструкции, как материального, географического, стратегического и культурного объекта, как средства для достижения определенной цели.

Обратившись к контекстуальным признакам рассматриваемого объекта в английском языке, находим следующие уточнения осмысления моста. Приводятся примеры, размещенные на сайте «Британского национального корпуса» (<https://www.english-corpora.org/bnc>). В примерах из газетных текстов авторы не были указаны.

Охарактеризован внешний вид мостов и прилегающих территорий:

*Scores of multinational companies have set up in the industrial parks on either side of the giant **bridge** that links Penang island to the mainland. Дюжины международных компаний обосновались на территории индустриальных парков по обеим сторонам гигантского моста, соединившего остров Пенанг с материком (здесь и далее перевод наш — В.К. и М.М.).*

*...although it is an elegant **bridge** it is actually built of concrete blocks. ... хотя это изящный мост, на самом деле он построен из бетонных блоков.*

Приводится описание множества конкретных мостов:

*George IV **Bridge** is one of Edinburgh's numerous viaducts built to span transverse streets at different levels. As the buildings rise from ground level, entrance from the **Bridge** gives access on the middle storeys. 'Мост Георга IV — один из многочисленных виадуков Эдинбурга, построенных, чтобы соединить поперечные улицы на разных уровнях. Поскольку у зданий разная высота, вход с моста дает возможность попасть сразу на средние этажи'.*

*To one side of the square is the former railway station and the **bridge** over the gardens is a former railway **bridge*** (S. Farrow). ‘На одной стороне площади находится бывший железнодорожный вокзал, и мост над парком — это бывший железнодорожный мост’.

*The driver lost his legs when the vehicle hit a motorway **bridge***. ‘Водитель потерял ноги, когда его автомобиль врезался в шоссе́нный мост’.

Показано расположение мостов на местности:

*Trains from Charing Cross, Waterloo East and London **Bridge** take 16 minutes to reach Greenwich or Maze Hill*. ‘Поезда с Чаринг Кросс, Восточного Ватерлоо и Лондонского моста идут 16 минут до Гринвича или Мейз-Хилла’.

*He heard many voices as people passed on the pathway from the **bridge** to the ramp* (E. Pargeter). ‘Он услышал множество голосов, когда люди шли по дорожке с моста к склону’.

*For example, if the car in front goes under a **bridge** it should take you two seconds to reach that point*. ‘Например, если автомобиль впереди пойдет под мостом, вы через две секунды будете на том месте’.

Назван материал, из которого сделаны мосты:

*The Magdalene **Bridge** over the River Cam is a cast-iron structure of 1823. It replaced an eighteenth-century **bridge** of stone*. ‘Мост Магдалины над рекой Кэм — это железная литая конструкция 1823 года. Раньше на этом месте был каменный мост XVIII века’.

*The question asked was: “Is this steel appropriate for safe use in the building of this **bridge**?” Unless an answer is given to the question, the report is useless* (W. Fisher). ‘Был задан вопрос: Эта сталь надежна для строительства этого моста?» Пока не получен ответ на этот вопрос, нет смысла в отчете’.

Мосты проектируются и требуют ухода:

*After Brunel’s death, and in more prosperous times, work was recommenced on a modified design, as a tribute to the great man whose career as an independent engineer had begun with this project, and the **bridge** was finally opened to traffic in 1864 (B. Bailey)*. ‘После смерти Брунела, в более удачные времена, работу возобновили по измененному плану в качестве дани уважения великому человеку, чья карьера независимого инженера началась с этого проекта, и мост был, наконец, открыт для движения в 1864 году’.

*A survey of these structures on the line has been carried out by a firm of consulting engineers, showing that only one minor **bridge** requires any structural repairs*. ‘Отчет об этих сооружениях на линии был составлен группой инженеров-консультантов, там было отмечено, что только один небольшой мост требовал существенного ремонта’.

Мосты могут разрушаться естественным путем либо в результате военных действий:

*Flooding affected two roads, nearby homes and local pubs. A **bridge** collapsed at Longcot near Swindon*. ‘От наводнения пострадали две дороги, ближайшие дома и местные пабы. Рухнул мост в Лонгкоте возле Суиндона’.

*Officials said unidentified saboteurs also used a dynamite-packed petrol tanker to blow up a **bridge** near the town of Mostar.* ‘Официальные лица сообщили, что террористы также использовали наполненный динамитом нефтяной танкер, чтобы взорвать мост у города Мостар’.

*The three corporals left in the hut were told ‘to do what you can’ for no one had appeared to blow the **bridge** (J. Ladd).* ‘Трем капралам, оставшимся в хижине, было сказано «сделать, что сможете», поскольку не оказалось никого, кто взорвал бы мост’.

Заслуживает внимания весьма частотное использование выражения «It’s water under the bridge» — ‘Много воды утекло с тех пор’ (по-английски уточняется — под мостом):

*Sensing he was going too far, the old man was more cautious. “Water under the **bridge**,” he mumbled.’ (J. Cox).* ‘Чувствуя, что он зашел слишком далеко, старик стал осторожнее и пробормотал: «Все давно прошло»’.

Since then, a lot of good writing and bad puns have passed under the bridge. ‘С тех пор об этом было написано много хороших произведений и плохих каламбуров’.

*His jockey Steve Raymont was just looking after an inexperienced horse, but I suppose it’s water under the **bridge** now (P. Flannigan).* ‘Жокей Стив Реймонт всего лишь следил за неопытной лошастью, но я думаю, с тех пор утекло много воды’.

Метафорически переход по мосту осмысливается как решение вопроса в нужное время:

*What would she do when the secret was out? She would cross that **bridge** when she came to it (M. Cole).* ‘Что же ей делать, когда секрет раскроется? Она подумает об этом позже, когда подойдет время’.

В английском языке часто используется выражение «to **bridge** the gap» — ‘преодолеть пробел, разрыв’, букв. ‘соединить мостом разрыв’:

*And he urged the heads to think how they could **bridge** the gap between Britain’s best and worst schools (A. Brown).* ‘Он заставил людей думать, как можно устранить разрыв между лучшими и худшими школами Британии’.

В переносном смысле «корабельный мостик» понимается как ответственность руководителя:

I see no captain on the bridge, no leader, no will to win or passion to play for the club (L. Andrews). ‘Я не вижу капитана на мостике, нет лидера, нет воли к победе и страсти играть за клуб’.

Метафорическое расширение концепта МОСТ прослеживается в следующем примере:

*Personally, I feel that the competition helps strengthen the **bridge** of practical experience that is so necessary between the classroom and the workplace.* ‘Лично я чувствую, что состязание помогает укрепить мост практического опыта, который так необходим для соединения учебной аудитории и рабочего места’.

Таким образом, в описании мостов суммируются их функциональные, материальные и внешние характеристики.

Ценностные признаки концепта МОСТ

Ценностные признаки рассматриваемого концепта были установлены на основе анализа пословиц, афоризмов и прецедентных текстов, в которых метафорически осмыслены характеристики этого артефакта.

Следует ценить в людях надежность (**каменный мост** — символ надежности):

Добрый человек лучше (надежнее) каменного моста (рус.); *Друг за тобой — это надежный мост* (голланд.); *Даже если перед тобой каменный мост, сначала проверь, надежен ли он* (корейск.).

Следует придерживаться проверенных путей (**известный мост** — символ надежности):

Иди по тому мосту, по которому прошли твои родственники (азерб.).

Следует обдумывать свои поступки (**разрушенный мост** — символ непоправимых действий):

Не сжигай мост, пока не перешел через него (англ.); *Разрушая мост, будь уверен, что умеешь плавать* (суахили).

Следует знать, что первопроходцы неизбежно идут на риск (идушие первыми символизируют жертвоприношение):

Идущий впереди — мост для идущего позади (груз.); *Тот, кому дано быть лидером, должен быть мостом* (валлийск.).

Следует знать, что нельзя перекладывать на других свои обязанности (**мост** — символ предназначения):

Бог дал нам руки, а мосты мы должны строить сами (нем.); *Без моста через реку не переправиться* (япон.); *Какой мост построишь, по такому и перейдешь* (даргин.).

Следует все делать вовремя (**хлипкий мост** — символ опасности):

Мост начинают чинить после того, как кто-то с него упал (сомалийск.).

Следует проявлять волю к победе (**хождение по зыбкому мосту** — символ испытания):

Еще не перешел мост, а уже потерял равновесие (вьет.).

Следует наращивать усилия в борьбе (**строить золотой мост** — ускорять развитие событий):

Отступающему врагу — золотой мост (исп.).

Следует знать, что чрезмерная осторожность может помешать успеху (**поиски моста** — символ лишней осторожности):

Пока умник ищет мост, глупец пересекает реку (перс.).

Следует знать, что грань между радостью и горем бывает почти незаметной (**мост** — символ перехода):

Не бывает длинным мост между радостью и горем (нем.).

В афористике символизируются другие ассоциативные признаки концепта МОСТ. Контрастируется различие между стеной, разъединяющей людей, и мостом, соединяющим их:

*Из всего, что воздвигает и строит человек, повинуюсь жизненному инстинкту, на мой взгляд, нет ничего лучше и ценнее **мостов** (И. Андрич); Люди так одиноки, потому что они строят стены, а не **мосты** (Дж. Ньютон); Стены, развернутые в разные стороны, становятся **мостоами** (А. Дэвис).*

Противопоставляются **небо** и **земля**, **свет** и **тьма**, **мост** и **пропасть** (обрыв), при этом **мост** выступает **как знак спасения**:

*Вера — это радужный **мост между небом и землей**, всем на отраду; но из странников каждый видит его по-разному, в зависимости от места, где находится (И.В. Гёте); Могила — это всего лишь прикрытый **мост, ведущий от света к свету через малую тьму** (Г. Лонгфелло); Дьявол толкает к обрыву, Бог открывает **мосты**. Оказавшись на краю обрыва, смотри — где-то увидишь **мост** (М. Ильдан); Когда **мост** рассыпается под ногами, лучше смотреть вверх (Д. Квиллар); Нелегко перекинуть мост через пропасть, созданную гордостью (Дж. Голсуорси).*

Следует знать, что жизнь полна испытаний (**узкий мост** — символ опасностей):

*Весь мир — это очень **узкий мост**, и главное — не бояться (Нахман).*

Критически оцениваются ошибочные решения, несбывшиеся планы, упущенные возможности (**мост как символ правильного решения**):

*Труднее всего в жизни запомнить, какой **мост** надо перейти, а какой надо сжечь (Б. Рассел); **Мост** уже запланирован, теперь планируют реку (Х. Ягодзинский); Они все еще отважно переправляются через брод, хотя **мост** уже где-то построен (К. Ижиковский); В молодости мы собираем материал, чтобы построить **мост** на луну, дворец или храм, а к середине жизни мы используем его, чтобы возвести сарай для дров (Г. Торо).*

Отмечено, что спасение человечества обычно сопряжено с унижением и страданием (**мост как переход от отчаяния к надежде**):

*Если вы хотите стать **мостом надежды** для всего мира, будьте готовы к тому, что по вам пойдут толпы (Т. Барнетт).*

В пословицах, включающих образ моста, выражены советы ценить надежность в людях и обстоятельствах, проявлять настойчивость и трезво учитывать условия жизни. Афоризмы акцентируют предназначение мостов — укреплять связи между людьми и верить в лучшее, но вместе с тем в этих речениях констатируются типичные ошибки, которые неизбежно повторяются нами.

Символические смыслы концепта МОСТ в поэтических текстах

Символический потенциал концепта «мост» по-разному проявляется в поэтических текстах.

Главная символическая характеристика моста — это переход между мирами. Эта идея точно выражена в стихотворении Георгия Иванова:

*Видишь мост. За этим мостом
Есть тропинка в лесу густом.
Если хочешь — иди по ней
Много тысяч ночей и дней.
Будешь есть чернику и мох,
Будут ноги твои в крови —
Но зато твой последний вздох
Долетит до твоей любви.*

*Видишь дом. Это дом такой,
Где устали ждать покой,
Тихий дом из синего льда,
Где цветут левкой всегда.
...Поглядишь с балкона на юг,
Мост увидишь и дальний лес,
И не вспомнишь даже, мой друг,
Что твой свет навсегда исчез.*

Открывается многомерный символ перехода в иное бытие. Этот переход труден, цель почти недостижима. Противопоставляются архетипические символы «лес» и «дом», возникает фантастический образ ледяного дома, в котором цветут левкой, символ неувядающей красоты, обратим внимание — «цветут всегда», неотцветающий сад — аллюзия к раю, т.е. к вечной жизни за гранью смерти.

Мощный символический смысл прослеживается в образе «**Мост над бурными водами**». Этот образ опоры и поддержки выражен в известной песне американских певцов П. Саймона и А. Гарфанкела (автор текста — Пол Саймон):

Bridge over Troubled Water

*When you're weary, feeling small / When tears are in your eyes, I will dry
them all, all
I'm on your side, oh, when times get rough / And friends just can't be found
Like a **bridge over troubled water** / I will lay me down
Like a **bridge over troubled water** / I will lay me down
When you're down and out / When you're on the street
When evening falls so hard / I will comfort you
I'll take your part, oh, when darkness comes / And pain is all around
Like a **bridge over troubled water** / I will lay me down
Like a **bridge over troubled water** / I will lay me down
Sail on silver girl / Sail on by
Your time has come to shine / All your dreams are on their way
See how they shine / Oh, if you need a friend / I'm sailing right behind
Like a **bridge over troubled water** / I will ease your mind
Like a **bridge over troubled water** / I will ease your mind*

Подстрочный перевод: ‘Когда у тебя нет сил, и ты чувствуешь себя крохотной, когда в твоих глазах слезы, я осушу их все. Я на твоей стороне, когда приходят трудные времена и друзей просто не найти. Как мост над бурными водами, я спущусь к тебе, как мост над бурными водами, я спущусь к тебе. Когда ты, потеряв все, пойдешь по улице, когда вечер будет таким тяжким, я утешу тебя. Я возьму твои невзгоды, да, когда нахлынет тьма и кругом будет боль. Как мост над бурными водами, я спущусь к тебе, как мост над бурными водами, я спущусь к тебе. Плыви дальше, серебряная девочка, плыви. Пришло твое время — светись. Все твои мечты сбудутся, смотри, как они светятся. И если тебе нужен друг, я плыву за тобой. Как мост над бурными водами, я спущусь к тебе, как мост над бурными водами, я спущусь к тебе’.

Этот текст был адресован любимой девушке автора. По стилистике это gospel, духовное песнопение. Мы видим контрастное описание переживаний адресата и готовности лирического героя прийти на помощь. Возникают ассоциации с ангелом, который спускается к терпящему бедствие кораблю.

В иной тональности разворачивается повествование о сожжении мостов. В стихотворении Ю. Левитанского говорится о разрыве с прошлым:

*Горящими листьями пахнет в саду,
Прощайте, я больше сюда не приду,
Дымится бумага, чернеют листья —
Сжигаю мосты, **сжигаю мосты.**
Чернеют листья, тяжелеет рука,
Бикфордовым шнуром дымится строка,
Последние листья, деревья пусты —
Сжигаю мосты, **сжигаю мосты.**
Чернеют листья, тяжелеет рука,
Бикфордовым шнуром дымится строка,
Последние листья, деревья пусты —
Сжигаю мосты.
Прощайте. Прощальный свершаю обряд,
Осенние листья, как порох, горят,
И капли на стеклах, как звезды, чисты —
Сжигаю мосты, **сжигаю мосты.**
Я больше уже не приду в этот сад,
Иду, чтоб уже не вернуться назад,
До ранней зеленой, последней звезды —
Сжигаю мосты, сжигаю мосты.*

Символ горящих мостов многозначен и может относиться к разным жизненным ситуациям — разрыву личных отношений, уничтожению черновиков и свидетельств, аллюзии к кремации и др. Бикфордов шнур, впрочем, вызывает ассоциации с подрывом мостов во время войны.

Ситуация столкновения на узком мосту прослеживается во многих сюжетах, иронически описывающих нежелание соперников пойти на компромисс.

Обычно персонажами подобных текстов оказываются два барана. В результате подобных столкновений оба барана падают с моста в реку. Такой сюжет поучителен и воплощен в басне С. Михалкова:

Бараны

*По крутой тропинке горной / Шел домой барашек черный
И на мостике горбатым / Повстречался с белым братом.
И сказал барашек белый: / «Братец, вот какое дело:
Здесь вдвоем нельзя пройти, / Ты стоишь мне на пути».
Черный брат ответил: / «Ме, / Вы в своем, баран, уме?
Пусть мои отсохнут ноги, / Если я сойду с дороги!»
Помотал один рогами, / Уперся другой ногами...
Как рогами ни крути, / А вдвоем нельзя пройти.
Сверху солнышко печет, / А внизу река течет.
В этой речке утром рано / Утонули два барана.*

Узкий мост — это арена для столкновения тех, кто лишен здравого смысла. Такие персонажи являются мишенями для осмеяния.

Заключение

Символическое осмысление концепта актуализируется на основании его понятийных, образных и ценностных признаков. Применительно к концепту «мост» символически значимыми оказываются идеи перехода, возвышения, возможности либо невозможности возвращения, надежности либо ненадежности. Отсюда вытекают символические смыслы строительства и разрушения моста, восхождения на мост и падения с него.

Библиографический список

1. *Аверинцев С.С.* Символ // *Философский энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1983. С. 607—608.
2. *Зубко Г.В.* Древний символ. Истоки. Смысловая структура. Эволюция. М.: Университетская книга, 2010.
3. *Иванов Н.В.* Проблемные аспекты языкового символизма (опыт теоретического рассмотрения). М.: URSS, 2002.
4. *Лосев А.Ф.* Проблема символа и реалистическое искусство. М.: Искусство, 1995.
5. *Лотман Ю.М.* Символ в системе культуры // *Семиосфера*. СПб.: Искусство, 2000.
6. *Пророков М.В.* Категория художественного образа и проблема символа // *Вестник МГУ*. Сер. 9. Филология. 1987. № 4. С. 39—47.
7. *Сафьянова И.В.* Специфика символа как тропа и условия реализации символического значения. СПб., 1997.
8. *Тодоров Ц.* Теории символа. М.: Дом интеллектуальной книги, Русское феноменологическое общество, 1998.
9. *Фадеева И.Е.* Теория и культурно-историческая феноменология символа: дис. ...д-ра культурологии. СПб., 2004.
10. *Шатин Ю.В.* Миф и символ как семиотические категории // *Язык и культура: сб. статей Всерос. науч. филол. конф.* Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2003. С. 7—10.

11. Шелестюк Е.В. О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания. 1997. № 4. С. 125—143.
12. Якушевич И. В. Семантико-семиотическая модель символа и его языковое варьирование в поэтическом тексте (на материале русской поэзии XIX—XX вв.): дис. ... д-ра филол. наук. М., 2015.
13. Бауэр В., Дюмотц И., Головин С. Энциклопедия символов. М.: КРОН-ПРЕСС, 1998.
14. Керлот Х.Э. Словарь символов. М.: REFL-book, 1994.
15. Копалинский В. Словарь символов. Калининград: Янтар. сказ., 2002.
16. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. М.: Владос, 1996.
17. Тресиддер Д. Словарь символов. М.: ГРАНД, ФАИР-ПРЕСС, 2001.
18. Флоренский П.А. Symbolarium (словарь символов). Вып. 1. Точка // Соч. в 4 т. Т. 2. М.: Мысль, 1996. С. 564—590.
19. Карпов Ю.Ю. Маска и образ // Этносемиотика ритуальных предметов: Сб. науч. ст. СПб., 1993. С. 16—27.
20. Купрякова В.С. Зеркало как символ роскоши и тщеславия // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусства. 2012. № 3. С. 16—20.
21. Олянич А.В. Дар Востока — Западу: лингвосемиотика и аксиология веера // Лингвокультурные ценности в сопоставительном аспекте: коллективная монография / Науч. ред. В.И. Карасик, Н.А. Красавский. Волгоград: ПринТерра-Дизайн, 2018. С. 134—157.
22. Воркачев С.Г. Воплощение смысла: *conceptualia selecta*: монография. Волгоград: Парадигма, 2014.
23. Дементьев В.В. Коммуникативные ценности русской культуры: категория персональности в лексике и прагматике. М.: Глобал ком, 2013.
24. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013.
25. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб.: Петербургское востоковедение, 2004.
26. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004.
27. Ипполитов О.О. Объективация концепта «дорога» в лексико-фразеологической системе языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003.

Лексикографические источники

БАС — Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. М. —Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1950—1965.

БУС — Морковкин В.В., Богачёва Г.Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; под ред. В.В. Морковкина. М.: АСТ-ПРЕСС-КНИГА, 2016.

Даль — Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Терра, 1994.

Черных — Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка. В 2 т. 3-е изд. М.: Рус. яз., 1999. Т. 1.

Klein — Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam: Elsevier, 1966.

Kluge — Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 25. Auflage. De Gruyter, 2012.

LDCE — Longman Dictionary of Contemporary English. CD-ROM. Harlow: Pearson Education Limited, 2005.

OED — Oxford English Dictionary Second Edition on CD-ROM (v. 4.0). Oxford University Press, 2009.

References

1. Averincev, S.S. (1983). Symbol In: *Philosophical Encyclopedic Dictionary*. Moscow.: Sovetskaya enciklopediya. pp. 607—608. (In Russ.).

2. Zubko, G.V. (2010). *Ancient symbol. Origins. Semantic structure. Evolution*. Moscow: Universitetskaya kniga. (In Russ.).
3. Ivanov N.V. (2002). *Problem aspects of linguistic symbolism (experience of theoretical analysis)*. Moscow: URSS. (In Russ.).
4. Losev, A.F. (1995). *The problem of symbol and realistic art*. Moscow: Iskusstvo. (In Russ.).
5. Lotman, Yu.M. (2000). *Symbol in the system of culture* In *Semiosfera*. St. Petersburg: Iskusstvo. (In Russ.).
6. Prorokov, M.V. (1987). The category of artistic image and the problem of symbol. *The Bulletin of Moscow State University. Series: Philology*, 4, 39—47. (In Russ.).
7. Safyanova, I.V. (1997). *The specificity of symbol as trope and conditions of symbolic meaning realization*. St. Petersburg. (In Russ.).
8. Todorov, S. (1998). *Theories of symbol*. Moscow: Dom intellektualnoy knigi. (In Russ.).
9. Fadeeva, I.E. (2004). *The theory of cultural and historic phenomenology of symbol* [dissertation]. St. Petersburg. (In Russ.).
10. Shatin, Yu.V. (2003). Myth and symbol as semiotic categories In *Language and culture: collection of philological conference articles*. Novosibirsk: Novosibirskoe knizhnoe izdatelstvo. pp. 7—10. (In Russ.).
11. Shelestyuk, E.V. (1997). On a linguistic investigation of a symbol. *Topics in the study of language*, 4, 125—143. (In Russ.).
12. Yakushevich, I.V. (2015). *Semantic and semiotic model of symbol and its linguistic variation in a poetic text (on the material of Russian poetry of the XIX—XX centuries)*[dissertation]. Moscow. (In Russ.).
13. Bauer, V., Dyumotz, I. & Golovin, S. (1998). *Encyclopedia of symbols*. Moscow: KRON-PRESS. (In Russ.).
14. Kerlot, H.E. (1994). *Dictionary of symbols*. Moscow: REFL-book. (In Russ.).
15. Kopalinsky, V. (2002). *Dictionary of symbols*. Kaliningrad: Ember legend. (In Russ.).
16. Makovsky, M.M. (1996). *A comparative dictionary of mythological symbols in Indo-European languages: Image of the world and worlds of images*. Moscow: Vlados. (In Russ.).
17. Tresidder, D. (2001). *Dictionary of symbols*. Moscow: GRAND, FAIR-PRESS. (In Russ.).
18. Florensky, P.A. (1996). Symbolarium (dictionary of symbols). Issue 1 In *Collected works in 4 volumes*. Vol. 2. Moscow: Mysl. pp. 564—590. (In Russ.).
19. Karpov, Yu.Yu. (1993). Masque and image In *Ethnic semiotic of ritual objects: collection of articles*. St.Petersburg. pp.16—27. (In Russ.).
20. Kupryakova, V.S. (2012). A looking glass as a symbol of luxury and vanity. *Bulletin of St.Petersburg university of culture and arts*, 3, 16—20. (In Russ.).
21. Olyanich, A.V. (2018). The gift of the East to the West: linguistic semiotic and axiology of fan In *Linguistic and cultural values in a comparative aspect: Collective monograph*. V.I. Karasik, N.A. Krasavsky (eds.). Volgograd: PrinTerra-Dizayn. pp.134—157. (In Russ.).
22. Vorkachev, S.G. (2014). *Implementation of meaning: conceptualia selecta: monograph*. Volgograd: Paradigma. (In Russ.).
23. Dementev, V.V. (2013). *Communicative values of the Russian culture: The category of personality in lexis and pragmatics*. Moscow: Global kom. (In Russ.).
24. Karasik, V.I. (2013). *Linguistic matrix of culture*. Moscow: Gnozis. (In Russ.).
25. Kolesov, V.V. (2004). *Language and mentality*. St.Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie. (In Russ.).
26. Slyshkin, G.G. (2004). *Linguistic and cultural concepts and meta-concepts: a monograph*. Volgograd: Peremena. (In Russ.).
27. Ippolitov, O.O. (2003). *The realization of the concept “road” in lexical and phraseological system of the language* [dissertation]. Voronezh. (In Russ.).

Dictionaries

Dal, V.I. (1994). *A dictionary of the living Russian language* (in 4 vol.). Moscow: Terra. (In Russ.).

Morkovkin, V.V., Bogachyova, G.F. & Luckaya N.M. (2016). *A comprehensive universal dictionary of the Russian language*. V.V. Morkovkin (Eds.). Moscow: AST-PRESS-KNIGA. (In Russ.).

A Dictionary of the modern Russian literary language (1950—1965) in 17 vols. Moscow—Leningrad: Izd-vo Akademii nauk USSR. (In Russ.).

Chernyh, P.Ya. (1999). *A historic and etymological dictionary of the Russian language in 2 vols*. Moscow: Russkiy yazyk. Vol. 1. (In Russ.).

Klein, E. (1996). *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier.

Kluge, F. (2012). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 25. Auflage. De Gruyter.

Longman Dictionary of Contemporary English (2005). CD-ROM. Harlow: Pearson Education Limited.

Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM (version 4.0) (2009). Oxford University Press.

Сведения об авторах:

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»; сфера научных интересов: аксиологическая лингвистика, социолингвистика, лингвокультурология, прагмалингвистика, дискурсология, лингвоперсонология. E-mail: vkarasik@yandex.ru. Идентификатор ORCID: 0000-0001-8306-5317. eLIBRARY SPIN-код: 6068-6478.

Милованова Мария Станиславовна, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»; сфера научных интересов: проблемы синтаксиса, лингвокультурология, аксиологическая лингвистика. E-mail: mashamilov@yandex.ru. Идентификатор ORCID: 0000-0002-0204-028X. eLIBRARY SPIN-код: 7639-5167.

Information about the authors:

Vladimir I. Karasik, Doctor of Philology (Advanced Doctorate), Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Federal State Budget-Financed Educational Institution of Higher Education “Pushkin State Russian Language Institute”, Moscow. *Research interest*: Axiological Linguistics, Sociolinguistics, Language and Culture Studies, Pragmatics, Discourse Theory, Linguistic Personality Theory. ORCID: 0000-0001-8306-5317. eLIBRARY SPIN-код: 6068-6478.

Maria S. Milovanova, Doctor of Philology (Advanced Doctorate), Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Federal State Budget-Financed Educational Institution of Higher Education “Pushkin State Russian Language Institute”, Moscow. *Research interest*: Syntax Axiological Linguistics, Language and Culture Studies, Pragmatics. ORCID: 0000-0002-0204-028X. eLIBRARY SPIN-код: 7639-5167.